

Sunday Newsletter (#12, 2020) Недільний Листок

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com
Parish President: Lilia Johnson

MARCH 22, 2020 – 3rd SUNDAY OF THE GREAT FAST.

ADORATION OF THE CROSS.

(Tone 7. The Holy Forty Martyrs of Sebaste (320). Martyr Urpasianus of Nicomedia (295). Righteous Caesarius, brother of St. Gregory the Theologian (369).

St. Tarasius of Lyconium.

(The Scripture Readings: Epistle: Heb. 4:14-5:6; Gospel: Mk. 8:34-9:1)

22 БЕРЕЗНЯ, 2020 – ТРЕТЯ НЕДІЛЯ ВЕЛИКОГО ПОСТУ.

ХРЕСТОПОКЛОННА.

(Голос 7. 40 мучеників, що в Севастійському озері мучилися (320). Мч. Урпасіяна (295). Св. Кесарія, брата свт. Григорія Богослова (369). Прав. Тарасія).

(Чит. із Св. Письма: Апостол: Євр. 4:14-5:6; Євангеліє: Мк. 8:34-9:1)

The Holy Cross is called the Tree of Life, it is placed in the middle of the Fast, as the ancient tree of life was placed in the middle of the garden of Eden. By this, our Holy Fathers wished to remind us of gluttony as well as the fact that through this Tree has condemnation been abolished. Therefore, if we bind ourselves to the Holy Cross, we shall never encounter death but shall inherit life eternal!



Святий Хрест називається Древом Життя, і він ставиться в половині Великого Посту, подібно, як давнє дерево життя, було поміщене в середині едемського Саду. Цим, святі отці хочуть нагадати нам про нестриманість, а також той факт, що через це Дерево засудження було скасовано. Тому, коли ми пов'язуємо себе із Святим Хрестом, то ми ніколи не зазнаємо смерті, але успадкуєм вічне життя!

Icon of the Veneration of the Holy Cross (www.goarch.org)

СВ. ЄВАНГЕЛІЄ

(Мк. 8:34-9:1)

Сказав Господь: хто хоче йти за Мною, нехай зречеться себе, і візьме хрест свій, і за Мною йде. Бо хто хоче душу свою спасти, той погубить її; а хто погубить душу свою заради Мене і Євангелія, той спасе її. Бо яка користь людині, коли вона придбає весь світ, а душу свою занепасть? Або що дасть людина взамін за душу свою? Бо якщо хтось посоромиться Мене і Моїх слів у роді цьому перелюбному і грішному, того посоромиться і Син Людський, коли прийде у славі Отця Свого з ангелами святими. І сказав їм: істинно говорю вам, що деякі з тих, які стоять тут, не зазнають смерті, доки не побачать Царство Боже, що прийшло в силі. *(УПФ)*

THE HOLY GOSPEL

(Mk. 8:34-9:1)

The Lord said, "Whoever desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me. For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake and the gospel's will save it. For what will it profit a man if he gains the whole world, and loses his own soul? Or what will a man give in exchange for his soul? For whoever is ashamed of Me and My words in this adulterous and sinful generation, of him the Son of Man also will be ashamed when He comes in the glory of His Father with the holy angels." And He said to them, "Assuredly, I say to you that there are some standing here who will not taste death till they see the kingdom of God present with power." *(NKJV)*

МОЛИТВА ПІД ЧАС ПОШЕСТІ ЗГУБНОЇ (ЕПІДЕМІЇ)

Господи, Боже наш, багатий милосердям і милістю, що Своїм мудрим Провидінням керуєш нашим життям, вислухай нашу молитву, приймай покаєння за гріхи наші, припини пошесть згубну, яка спіткала нас, як Ти і раніше припиняв згубні пошесть серед людей. Милосердний Спасителю, захисти здоров'я тих, хто на Тебе уповає. Лікарю душ і тіл наших, дай одужання тим, що хворіють, і підведи їх з ложа недуги та страждань. Благослови, Господи, укріпи і захисти Своєю благодаттю усіх тих, хто з благодійністю і жертівністю піклується про хворих вдома чи в лікарнях. Визволи людей в нашому місті (селі, монастирі), в нашій країні і по всьому світу від пошесть згубної, від хвороб і страждань та навчи нас цінувати життя і здоров'я як Твої дари. Дай нам, Боже, Твій мир і наповни наші серця непохитною вірою в Твій захист, надією на Твою підтримку і любов'ю до Тебе і наших ближніх. Твоє бо є щоб милувати і спасати нас, Боже наш, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духу, нині і повсякчас і на віки віків. Амінь.

A PRAYER OF PROTECTION FROM CORONAVIRUS

O Lord our God, Who are rich in mercy and with careful wisdom direct our lives, hear our prayers and receive our repentance for our sins, bring an end to this new infectious disease, just as You averted the punishment of Your people in the past time. You Who are the Physician of our souls and bodies, grant restored health to those who have been seized by this illness raising them from their bed of suffering so that they may glorify You, O Merciful Saviour, and preserve in health those who not been infected. By Your grace, O Lord, bless, strengthen, and preserve, all those who out of love and sacrifice care for the sick, either in their homes or in the hospitals. Deliver people in this city, in our country, and around the world from all illnesses and suffering, and teach us to value life and health as gifts from You. Give us Your peace, O God, and fill our hearts with unflinching faith in Your protection, hope in Your help, and love for You and our neighbor. For it is Yours to be merciful and to save us, O our God, and to You we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Тропар Недільний, Голос 7:

Зруйнував єси хрестом Твоїм
смерть,/ відкрив Ти розбійнику рай,
мироносицям плач змінив,/ і
апостолам проповідувати повелів єси,
що Ти воскрес, Христе Боже,/ даючи
світові велику милість.

Тропар Хреста, Голос 1:

Спаси Господи, людей твоїх/ і
благослови насліддя Твоє,/ перемогу
православним на супротивників
подай/ і хрестом Твоїм охороняй нас,
оселю Твою.

Слава Отцю і Сину і Святому
Духові,/ і нині, і повсякчас і на віки
віків. Амінь.

Кондак Тріоді, Голос 7:

Вогненна зброя вже не стереже врат
Едему,/ бо вони знайшли преславний
союз із хресним деревом;/ смертне жало
і адова перемога знищені./ Бо Ти
з'явився, Спасе мій,/ промовивши тим
що в аді:/ увійдять знову до раю.

Замість „Святий Боже...”:

Хресту Твоєму поклоняємось,
Владико, і святее воскресіння Твоє
славимо.

Прокимен на Голос 6:

Спаси, Господи, людей Твоїх/ і
благослови насліддя Твоє.

*Стих. До Тебе, Господи, взиваю,
Боже мій, не мовчи передо мною.*

Tropar, Tone 7:

You destroyed death by Your Cross.
You opened paradise to the thief. You
changed the Myrrh-Bearers weeping and
commended Your apostles to proclaim
that You are risen, O Christ God,
granting the world great mercy.

Tropar, Tone 1:

O Lord, save Your People and bless
Your Inheritance! Grant victory to
Orthodox Christians over their
adversaries, and by Your Cross preserve
Your Commonwealth.

Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit,/ both now and
ever and unto the ages of ages. Amen.

Kondak, Tone 7:

The flaming sword no longer guards
the gates of Paradise. It has been
mysteriously extinguished by the Wood
of the Cross. The sting of death and the
victory of Hades have been vanquished.
For You, O my Saviour, came and cried
to those in Hades: Enter again, into
Paradise.

Instead of the Trisagion Hymn:

Before Your Cross we bow down, O
Master and Your Holy Resurrection we
glorify.

Prokeimen, Tone 6:

O Lord, save Your people, and bless
Your inheritance.

*Verse: O Lord, to You will I call. O my
God, be not silent unto me.*

АПОСТОЛ: (Євр. 4:14-5:6)

Читець: З Послання до Євреїв Святого Апостола Павла читання.

Браття! Маючи Первосвященника Великого, Який перейшов небеса, Ісуса Сина Божого, будемо твердо триматися сповідання *нашого*. Бо ми маємо не такого первосвященника, який не може страждати з нами в немочах наших, але Такого, Який, подібно до нас, зазнав спокуси в усьому, крім гріха.

Тому з дерзновенням приступаймо до престолу благодаті, щоб одержати милість і знайти благодать для своєчасної допомоги.

Бо кожний первосвященик, який з людей обирається, для людей настановляється на служіння Богіві, щоб приносити дари й жертви за гріхи, який може бути поблажливий до неуків та заблудливих, тому що й сам обкладений неміччю, і тому він повинен як за народ, так і за себе приносити жертви за гріхи. І ніхто сам собою не приймає цієї чести, але покликаний Богом, як і Аарон.

Так і Христос не Сам Собі присвоїв славу бути Первосвященником, але Той, Хто сказав Йому: «Ти - Син Мій, Я нині породив Тебе»; як і в іншому місці говорить: «Ти - Священик повік за чином Мелхиседековим». (УПФ)

Аллилуя, Голос 1:

Згадай громаду Твою, яку придбав Ти спочатку.

Стих: Бог Цар наш споконвіку, учинив спасіння посеред землі.

EPISTLE: (Heb. 4:14-5:6)

Reader: The reading is from the Epistle of St. Paul to the Hebrews.

Brethren! Seeing then that we have a great High Priest who has passed through the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast *our* confession. For we do not have a High Priest who cannot sympathize with our weaknesses, but was in all *points* tempted as *we are*, yet without sin.

Let us therefore come boldly to the throne of grace, that we may obtain mercy and find grace to help in time of need. For every high priest taken from among men is appointed for men in things *pertaining* to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins. He can have compassion on those who are ignorant and going astray, since he himself is also subject to weakness. Because of this he is required as for the people, so also for himself, to offer *sacrifices* for sins. And no man takes this honor to himself, but he who is called by God, just as Aaron *was*.

So also Christ did not glorify Himself to become High Priest, but *it was* He who said to Him: “You are My Son, Today I have begotten You.” As *He* also *says* in another *place*: “You are a priest forever according to the order of Melchizedek.” (NKJV)

Alleluia Verses, Tone 1:

Remember Your congregation which You have purchased from the beginning.

Verse: God is our King from before the ages; He has wrought salvation in the midst of the earth.

Задостойник:

Тобою радується, Благодатная,
всякая твар/ – Ангельський собор і
людський рід./ Освячений храме і раю
словесний,/ дівства похвало!/ Від Тебе
Бог воплотився,/ і Дитям став
Предвічний Бог наш./ Бо лоно Твоє
Престолом учинив,/ і утробу Твою
просторішою небес сотворив./ Тобою,
радується, Благодатная, всякая твар./
Слава Тобі!

Причасний

Хвалить Господа з небес,/ хвалить
Його в вишніх.

В пам'ять вічну буде праведник,/
лихої слави він не убоїться. Алилуя

Instead of “It is truly worthy...”

All of creation rejoices in you, O Full
of Grace, the assembly of angels and the
race of men. O sanctified temple and
spiritual paradise, the glory of virgins,
from whom God was incarnate and
became a child – our God before the
ages. He made your body into a throne,
and your womb He made more spacious
than the heavens. All of creation rejoices
in you, O Full of Grace. Glory to you!

Communion Verse:

Praise the Lord from the heavens,
praise Him in the highest.

Rejoice in the Lord, you righteous;
praise befits the upright. Alleluia (3).

MAN’S DAILY CROSS

CHRIST:

My child, I had to bear many trials throughout My earthly life. Knowing this, how can you seek rest and pleasure for yourself on earth? Believe Me, it is a great mistake to expect anything else but suffering and hardship in this life! Man’s earthly life is full of miseries and crosses. Wherever you turn, you will find a cross.

2. If you carry it willingly, you will find great strength in the cross, and it will lead you towards Heaven. If you bear it unwillingly, you only make it a greater burden than it already is; and you still have to bear it. One who runs away from the cross is only running toward another cross, perhaps a heavier one.

3. There is no other road to Heaven except the way of the cross. No man can escape his cross. Even My saints went through their earthly life, burdened by the cross. Not a single hour of My earthly life was free of the cross. I entered into My glory by suffering and dying upon the cross. Do not fear the cross. I shall help you to bear it.

THINK:

As I embrace my daily cross, I shall find Jesus standing on the other side of it, waiting to help me carry it. I shall not have to carry it alone. My daily life is a partnership with Jesus. He walks every step of it with me. As He proved His love for me by embracing His cross, so do I prove my love for Him by embracing my daily trials. True, I may always try to solve my daily problems and remedy my troubles. When, however, my efforts have failed, I should not lose my self-control by impatience, anger, or rebellion against God’s Will. Nor need I seek to avoid all of the trials which come my way. At times I can deliberately allow myself to endure things or people who annoy me, at least a bit longer than I would naturally like. The more I grow in genuine love for Jesus, the less will I fear or resent the cross.

(Anthony J. Paone, My Daily Bread, 1954, p. 335-337) (Continued on p. 6)

ЩОДЕННИЙ ХРЕСТ ЛЮДИНИ

ХРИСТОС:

1. Моя дитино, мені довелося зносити багато випробувань упродовж земного життя. Знаючи це, як можеш шукати собі відпочинку і задоволення на землі? Повір Мені, це велика помилка сподіватись у цьому житті на щось інше, крім страждань і тягарів! Земне життя людини повне хрестів і горя. Куди не повернешся, всюди знайдеш хрест.

2. Якщо нестимеш його добровільно, знайдеш більшу силу в хресті, і він запровадить тебе до Неба. Якщо нестимеш його недобровільно, лише зробиш його більшим тягарем, ніж він є, і все одно тобі доведеться нести його. Той, хто втікає від хреста, поспішає до іншого хреста, можливо, навіть важчого.

3. Немає іншої дороги до Неба, крім дороги хреста. Жодна людина не може втекти від свого хреста. Навіть Мої святі пройшли своє земне життя, обтяжені хрестом. Жодна година Мого земного життя не була вільною від хреста. Я допоможу тобі його нести.

РОЗВАЖ:

Якщо я прийму свій щоденний хрест, то знайду Ісуса, який стоїть з другого боку хреста, чекаючи, щоб допомогти мені нести його. Мені не треба нести його самотужки. Моє щоденне життя – товариство з Ісусом. Він ступає кожен крок мого щоденного життя зі мною. Як Він довів Свою любов до мене, прийнявши Свій Хрест, так і я доводжу свою любов до Нього, приймаючи щоденні випробування. Правда, я можу завжди намагатися розв'язати свої щоденні проблеми і запобігати пихам. Коли ж, проте, мої зусилля зазнали невдачі, не слід втрачати самоконтроль через нетерпимість, гнів чи обурення проти Божої Волі... Чим більше зростатиму в правдивій любові до Ісуса, тим менше боятимусь чи противитимусь хресту.

(*Антоній Й. Паун, Хліб Мій Щоденний, кн.-II-III, ст. 77-79*)

~ ANNOUNCEMENTS ~

DUE TO CORONAVIRUS PANDEMIC and a threat to the health and life of our faithful, with the blessing of Metropolitan Yurij and his letter which states that *...all church services, meetings and activities will cease in all Churches and on church property of the Ukrainian Orthodox Church of Canada until further notice...*, we would like to inform you that all Church services and events that were scheduled in our church and in the hall are canceled until further notice.

In time of great challenges and during Great Lent we are called to be more active in our prayer-life, fasting and alms-giving. May the mercies of God be with all of us always.

У ЗВ'ЯЗКУ З ПОШИРЕННЯМ КОРОНАВІРУСУ і загрозою для здоров'я і життя наших вірних, з благословення Митрополита Юрія і його листа, про те, що *...всі церковні служби, збори та заходи припиняються в церквах та церковній власності Української Православної Церкви Канади до подальшого повідомлення...*, повідомляємо, що всі Богослуження та заходи які були заплановані у нашій громаді відміняються до подальших вказівок.

Незважаючи на виклики які стоять перед нами, і особливо в час Великого посту, ми покликані бути більш активними в молитовному житті, в пості і милосерді до ближніх. Хай же Боже милосердя буде з нами усіма в усі дні життя нашого.